



DETLI

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales
Dirigido por Miguel Ángel Garrido Gallardo
ISBN 978-950-585-116-4



UNION
ACADEMIQUE
INTERNATIONALE

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Madrid, 2015

lay. Del francés antiguo *lai* y provenzal *lais*, cuyo origen es discutido: irlandés *laid* o *loid* ‘canto de pájaro’, alemán *leich* ‘melodía’ o bien latín *laicum* ‘lengua vulgar’ (*lai* en francés y alemán, *lay* en inglés, *laio* en italiano y *lais* en portugués).

Manifestaciones poéticas diversas que se cultivaron especialmente en la literatura francesa medieval, aunque se extendieron luego a otras tradiciones europeas. Por una parte, daba nombre a poemas extensos de carácter narrativo, de temática artúrica u otra, la mayoría de ellos debidos a autores conocidos, como los Lais de Maria de Francia; por otra, se denominaba así a las piezas líricas anónimas, musicales, insertadas en los romances que giraban en torno a la materia de Bretaña. El rótulo se aplicaba, asimismo, a un tipo de poesía de los trovadores occitanos, franceses y alemanes que incorporaba motivos propios del amor cortés.

En las distintas lenguas europeas son varias las acepciones que de esta voz se documentan: además de ‘composición poética’, aparece con el valor de ‘sonido plañidero de las aves’, ‘lamentación’, ‘queja’ o ‘canto’, entre otros, y de ahí que existan varias teorías sobre su etimología. A la confusión generada por esta polivalencia, ha de sumarse su aplicación a distintas modalidades que, en ocasiones, ofrecen fronteras genéricas de difícil delimitación; con el fin de diferenciarlas, se utilizan etiquetas que restringen su significado, como *lais narrativos* y *lais líricos* (*artúricos* o *trovadorescos*).

Las muestras más conocidas del género remontan al s. XII, cuando María de Francia tituló *Lais* a sus doce adaptaciones en verso de cuentos de origen céltico, punto de partida de los *lais* de tipo narrativo. Formados por

tiradas de versos octosílabos, relatan aventuras maravillosas en las que el amor tiene un importante papel.

Los lais líricos artúricos poseen, en cambio, un carácter tradicional y se estructuran en estrofas de cuatro versos octosílabos que se insertan en textos más amplios, como el *Tristán* o el *Perceforest*, para evocar un lamento amoroso o fúnebre en voz de personajes legendarios (Tristán, Arturo, Lancelot...). Esta modalidad llegó a conocerse en la Península Ibérica, pues se conservan cinco lais en gallego-portugués, de los ss. XIII-XIV, vinculados al ciclo artúrico y al Tristán.

Los lais líricos de corte trovadoresco, por su parte, se cultivaron entre los ss. XII-XVI, si bien su forma fija se consolida a partir de Guillaume de Machaut. Su extensión varía de 60 a 300 versos de distinta medida, repartidos, según el canon, en doce estrofas; con todo, la característica más evidente es la asimetría entre las estrofas (que responde a exigencias melódicas), de modo que estamos ante formas basadas en la heterometría, como la copla caudata, cercanas a la categoría del *descort*. Es habitual la expresión de un sentimiento desordenado, por lo general amoroso, aunque también da cabida a temas religiosos. Esta manifestación del lay lírico fue la más conocida por los poetas cortesanos de los círculos de los Trastámara; así, en la poesía catalana se conservan 14 lais debidos a Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi, Pere Torroella o Ausiàs March, entre otros (ss. XIV-XV). En la tradición castellana, sin embargo, son pocas las muestras del género: aun cuando se encuentran piezas de estructura muy similar, como *Leonoreta / fin roseta* de Alfonso XI o algunos *discors* del *Cancionero de Baena*, lo cierto es que, del amplio conjunto de florilegios castellanos, solamente el *Cancionero de Palacio* incluye un texto rubricado como *lay*, debido al poeta Juan de Torres, que se caracteriza por la simetría

(algo poco habitual en el género). Siglos después, Rubén Darío recuperará la modalidad a través de la imitación de esta pieza.

BIBLIOGRAFÍA

Baum, R. «Les troubadours et les lais», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 85 (1969), pp. 1-44; Bec, P., *La lyrique française au moyen âge (XII-XIII siècles)*, Paris, Editions A & J. Picard, 1977; Cabré, L. «El conreu del lai líric a la literatura catalana medieval», *Llengua & Literatura*, 2, (1987), pp. 67-132; Cifuentes Pérez, E., «El lai bretón como género literario: una breve aproximación», *Thélème*, 17 (2002), pp. 171-178; Gutiérrez García, S. «La poética compositiva de los *Lais de Bretonha: Amor, des que m'á vós cheguei* y los lais anómalos de la *Post-vulgata*», *Revista de poética medieval*, 19 (2007), pp. 93-113; Jeanroy, A., *Lais et descorts français du XIII siècle texte et musique*, Genève, Slatkine Reprints, 1975; Maillard, J. F., *Evolution et esthétique du lai lyrique des origines à la fin du XIVème siècle*, Paris, Centre de Documentation Universitaire, 1963; Mosquera Novoa, L., «Un texto singular en la lírica del cuatrocientos: el lay 'Ay triste de mí', de Juan de Torres», en *The Lyric in Late Medieval Iberia*, Oxford, Magdalen Iberian Medieval Studies Seminar, en prensa.

Lucía MOSQUERA NOVOA

Universidade da Coruña. A Coruña